

MARCO MARANDO

Alla ricerca di antiche suggestioni all'Argentario e Giglio

FOTO: MARIUZ MAURIZIO



AUF DER SUCHE NACH ANTIKEN ANREIZEN IM ARGENTARIO UND GIGLIO IN SEARCH OF ANCIENT EMOTIONS ON ARGENTARIO AND GIGLIO

Wie andere Vorgebirge des Tyrrhenischen Meeres (Piombino, Circeo) war auch der Argentario im Pliozän eine Insel, die heute teilweise durch zwei dünne Sandstreifen – Giannella im Norden und Feniglia im Süden – verbunden ist, die die Lagune von Orbetello umschließen.

Bekannt unter den ersten Seefahrern, die in den zahlreichen windgeschützten Buchten sichere Landeplätze vorfanden, war die kleine Halbinsel bereits in dem vorromanischen Zeitalter bewohnt; dies beweisen die zahlreichen Funde, die in mehreren Orten der nordwestlichen Küste ans Licht gekommen sind: Terrarossa, Punta degli Stretti, Punta Avvoltoire. Es waren jedoch die Römer, die als erste das Gebiet schätzten, und in der herrlichen Küstenlandschaft ihren Urlaub verbrachten. Was die Herkunft des Namens "Argentario" betrifft, hängt dieser im Zusammenhang mit dem Beruf der Bankiers, oder eben sogenannte "argentieri", der Domizi Enobarbi, die für lange Zeit in dem romanischen Zeitalter das Vorgebirge und die nahen Inseln Giglio und Giannutri besaßen.

Like other promontories in the Tyrrhenian Sea (Piombino, Circeo), Argentario too was an island in the Pliocene period; now it is partly joined to the mainland by two narrow strips of sandy land, Giannella to the north and Feniglia to the south, enclosing the lagoon of Orbetello. Frequented by early navigators who found a safe harbour in the many sheltered coves, the little peninsula was already permanently inhabited in pre-Roman times; numerous archaeological remains have come to light in many sites on the north-east coast: Terrarossa, Punta degli Stretti, Punta Avvoltoire. But it was the Romans who first realised the value of this splendid marine landscape, at that time totally unspoilt, by introducing the custom of spending holidays here. As far as concerns the name "Argentario", this derives from the profession of the Domizi Enobarbi family of bankers (or "argentieri") who in Roman times were for many years the owners of the promontory and of the nearby islands of Giglio and Giannutri.

L'ISOLA CONTA CIRCA 1700 ABITANTI, DISTRIBUITI NELLE TRE FRAZIONI DI PORTO, CASTELLO E CAMPESE. DI QUEST'ULTIMA SI AMMIRA QUI LA SPLENDIDA SPIAGGIA.

FOTO A FIANCO: ALBERGO «IL PELLICANO»: IL NUCLEO CENTRALE E L'INGRESSO



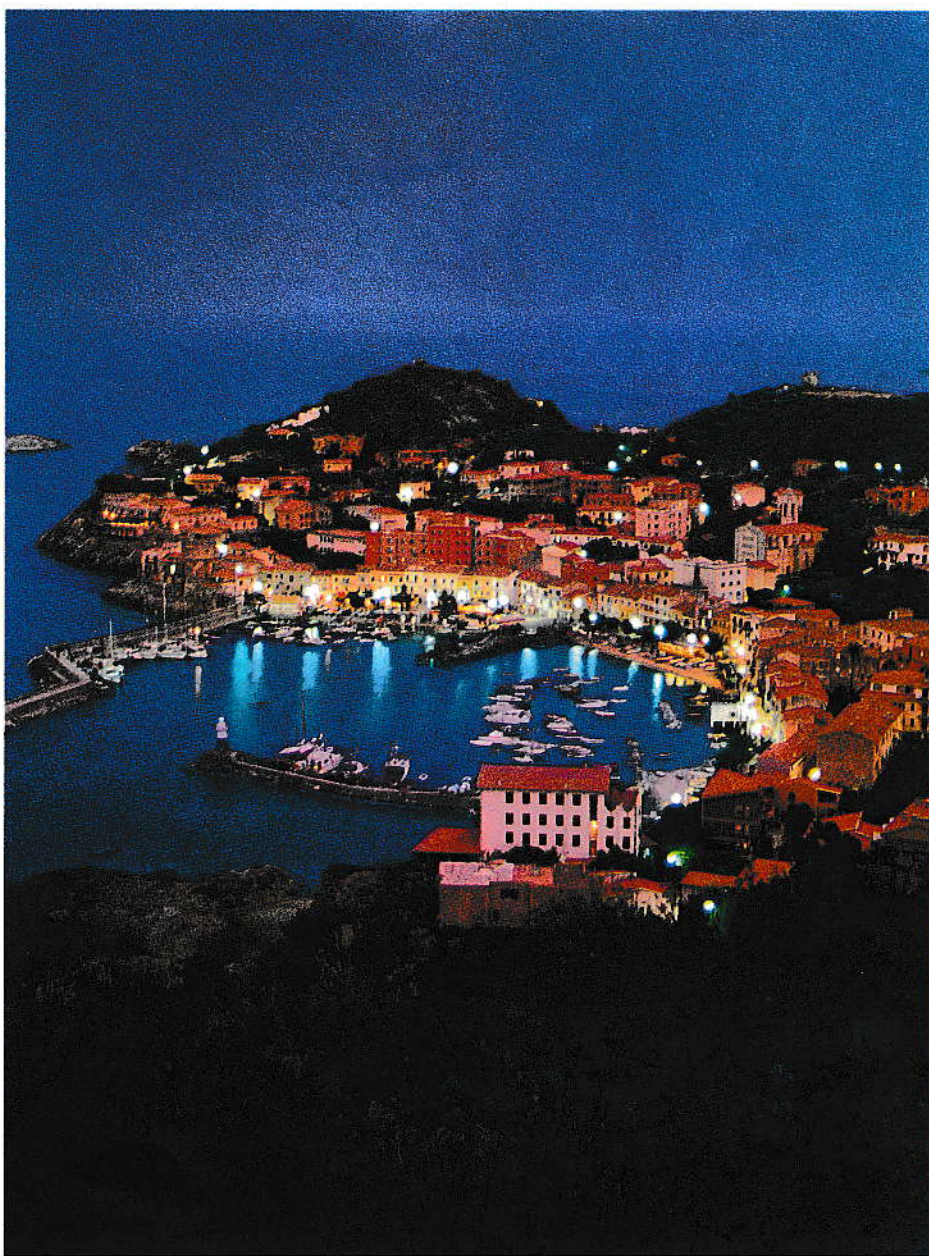
Come altri promontori del Mar Tirreno (Piombino, Circeo), anche l'Argentario nel pliocene era un'isola, oggi parzialmente saldata alla terraferma da due sottili tomboli sabbiosi – di Giannella a nord e di Feniglia a sud – che racchiudono la laguna di Orbétello. Conosciuta dai primi navigatori, che nelle numerose cale riparate dai venti trovavano un approdo sicuro, la piccola penisola fu abitata permanentemente già in epoca preromana; lo attestano i numerosi reperti venuti alla luce in numerose località della costa nord-orientale: Terrarossa, Punta degli Stretti, Punta Avvoltore. Furono tuttavia i Romani a valorizzare per primi il territorio, introducendo nello splendido paesaggio marittimo, allora universalmente incontaminato, il costume della villeggiatura. Quanto all'origine della denominazione "Argentario", essa va messa in relazione con la professione di banchieri (o, appunto, argentieri) dei Domizi Enobarbi, che per lungo tempo, in epoca romana, ebbero il possesso del promontorio e delle vicine isole di Giglio e Giannutri.

Acquisita una notevole importanza strategica nel XVI secolo, quando l'Italia venne a trovarsi al centro delle mire espansionistiche di Francia e Spagna, l'Argentario fu dotato di numerose fortezze e torri di avvistamento, che contraddistinguono ancora oggi i punti più elevati della costa. Decaduta la vocazione strategica del promontorio, si è andato progressivamente affermando il costume del turismo, che ha trovato negli splendidi fondali, ricchi di pesca e di corallo, e nella bellezza delle coste che cingono il massiccio calcareo, i motivi per una definitiva affermazione. Il paesaggio, forse un tempo ricoperto interamente da specie arboree, è oggi dominato dalle essenze tipiche della macchia mediterranea, con orchidee rosa e cisti, elicrisi e ginestre spinose ad ingentilire le pietraie più nude ed assolate. Due i centri più importanti: Porto S. Stefano – sede comunale –, ubicato sulla costa nord-occidentale, e Porto Ercole in quella nord-orientale.

UNA SUGGESTIVA IMMAGINE DI GIGLIO PORTO AL CREPUSCOLO

A FIANCO:
ALBERGO «IL PELLICANO»: LA PISCINA.

ISOLA DEL GIGLIO: SUGGESTIVO TRAMONTO AL CAMPESE.



Der Argentario war im 16. Jahrhundert von großer strategischer Bedeutung, als Italien im Mittelpunkt der Ausdehnungsbestrebungen Frankreichs und Spaniens stand, und wurde mit zahlreichen Festungen und Wachtürmen ausgestattet, die heute noch die erhöhten Stellen der Küste kennzeichnen. Als die strategische Bedeutung des Vorgebirges abnahm,

Argentario acquired a considerable strategic importance in the 16th century when Italy was at the centre of the expansionist ambitions of France and Spain; many fortresses and watchtowers were built which can still be seen today on the highest points along the coast. Once its strategic importance died away, the promontory became more and more involved in



Centro peschereccio fra i più importanti della regione, Porto S. Stefano è una stazione balneare pittoresca ed elegante, e punto d'imbarco per la vicina isola del Giglio. Diametralmente opposta, Porto Ercole ricalca le funzioni e la fisionomia del centro principale, pur evidenziando un più marcato passato strategico, con le poderose fortezze spagnole che sovra-

behaupete sich hier immer mehr der Fremdenverkehr, der in dieser herrlichen Landschaft, reich an Korallen und Fischen, und in der Schönheit der Küsten, die das Bergmassiv umgeben, endgültige Bestätigung fand.

Die Umgebung, die einstmals vielleicht ganz mit verschiedenen Baumarten bedeckt war, wird heute von den typischen mediterranen Pflanzen bewachsen: Rosa Orchideen und dorniger Ginster, die die nackten und sonnigen Steinbrüche freundlicher machen. Die zwei wichtigsten Zentren sind: Porto S. Stefano – Sitz der Gemeindeverwaltung – gelegen an der nordwestlichen Küste, und Porto Ercole an der nordöstlichen Küste.

Porto S. Stefano, einer der wichtigsten Fischerorte der Region, ist ein malerischer und eleganter Badeort, und Einschiffsort für die nahe Insel Giglio. Porto Ercole dagegen hat die Funktionen und den Gesamteindruck eines Hauptzentrums, und zeigt eine wichtige strategische Vergangenheit auf, mit den mächtigen spanischen Festungen, die die Docks und das Wohngebiet im Norden (Forte Filippo und S. Caterina) und im Süden (La Rocca) überragen. Von den höchsten Punkten aus kann man großartige Ausblicke erhaschen: einer davon, den man sich nicht entgehen lassen sollte, ist der "Convento dei Passionisti" (Passionistenkloster) der in 273 Meter Höhe liegt, an den Abhängen des Monte Argentario.

Von dort kann man eines der schönsten Panoramas bewundern, im Mittelpunkt der Anblick der Lagune, jenes außergewöhnliche natürliche Milieu, das verschiedene Sumpfvogelarten beherbergt, unter diesen, der Stolz der Region, der "Cavaliere d'Italia", der "Italienische Ritter", der hier mit jährlich 30-40 Paaren nistet.

Farbe und Eleganz fehlen in dieser Ecke der Toskana nicht, geliebt auch von berühmten Persönlichkeiten, die mehr als einmal den Argentario gewählt haben für reiche und unwiederholbare Stimmungen. Darunter eine besondere Erinnerung an Charlie Chaplin, der sich hier im Juli 1967 aufhielt, und mit einem großen Teil

tourism which was specially favoured by the splendid sea-bed, rich in fish and coral, as well as by the natural beauty of the coastline surrounding this mass of limestone. The landscape, perhaps once completely covered with trees, is today dominated by the typical plants of the mediterranean maquis, with pink orchids, cistus and furze softening the harsh sun-bleached stone. There are two main centres: Porto Santo Stefano – seat of the commune – situated on the north-west coast, and Porto Ercole on the north-east coast. One of the most important fishing ports in the region, Porto Santo Stefano is a picturesque and elegant seaside resort, and point of departure for the ferryboat to Isola del Giglio. On the other side of the promontory, Porto Ercole has much the same functions and features as the main centre, but its strategic past is more in evidence, with the massive Spanish fortresses overlooking the harbour and the town from the north (Forte Filippo and Santa Caterina) and the south (La Rocca). From the highest points we can admire the breathtaking scenery; one of the vantage points not to be missed is the Convent of the Passionists, situated at a height of 273 metres on the slopes of Mount Argentario. From here we can enjoy one of the most beautiful views with the lagoon in the centre, that wonderful natural environment which is the home of various species of water fowl, among them – pride of the area – the Cavaliere d'Italia (*Himantopus himantopus*) of which there are between 30 and 40 nesting pairs every year.

There is no lack of colour and elegance in this corner of Tuscany, beloved also by famous names who on more than one occasion have chosen Argentario for holidays rich in unrepeatable emotions. One of the most memorable is the great Charlie Chaplin who spent a holiday here in July 1967, staying with most of his large family (they needed seven rooms!) at the most exclusive hotel, "Il Pellicano". Today too "Il Pellicano" attracts a large faithful clientele who choose

stano da nord (Forte Filippo e S. Caterina) e da sud (La Rocca) la darsena e l'abitato. Dai punti più elevati la possibilità di cogliere scenari grandiosi; uno degli avamposti da non perdere è il Convento dei Passionisti, ubicato a 273 metri, sulle pendici del Monte Argentario. Vi si può ammirare uno dei panorami più belli, con al centro la visione della laguna, quello straordinario ambiente naturale che ospita varie specie di avifauna palustre, fra cui, vanto della zona, quel Cavaliere d'Italia che vi nidifica con 30-40 coppie all'anno.

Colore ed eleganza non mancano in quest'angolo di Toscana, caro anche ad illustri personaggi che in più di un'occasione hanno scelto l'Argentario per una vacanza ricca di irripetibili suggestioni. Tra questi un ricordo particolare va al grande Charlie Chaplin, che vi soggiornò nel Luglio 1967, alloggiando con gran parte della sua numerosa famiglia (furono necessarie 7 camere!) presso il più esclusivo degli alberghi, "Il Pellicano". Oggi come allora "Il Pellicano" esercita una funzione trainante nei confronti di una vasta ed affezionata clientela, che sceglie questo tratto della Costa d'Argento (Cala dei Santi) non soltanto per l'incredibile bellezza del mare, ma anche per la presenza di un complesso alberghiero in grado di soddisfare, con tutte le alchimie di una gestione di classe, ogni esigenza nell'ambito di un meeting diverso e indimenticabile. Non a caso "Il Pellicano" fa parte dei "Relais et Chateaux", prestigiosa catena dei migliori alberghi e ristoranti di 31 nazioni. Tra i vari riconoscimenti vi è la citazione nei più importanti giornali e riviste; "Capital" inglese lo colloca tra i "30 Top Luxury Hotels" d'Italia e il quotidiano "La Stampa" tra i 14 magnifici della penisola. Una pregevole opera architettonica che s'ispira al casale toscano tipico, cogliendone quel fascino discreto che ben si mescola con la frizzante aria di mare, accentuando l'originalità e la raffinatezza di quest'autentica perla del Tirreno.



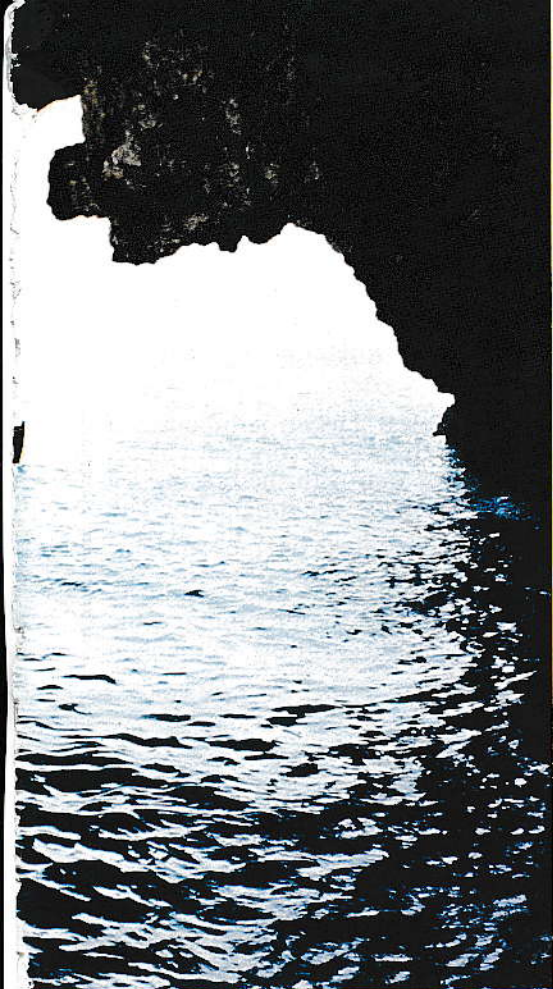
seiner zahlreichen Familie (es wurden 7 Zimmer benötigt!) im exklusivsten Hotel, "Il Pelicano" wohnte. Heute wie damals hat "Il Pelicano" eine große und treue Kundschaft, die diesen Abschnitt der "Silberküste" (Cala dei Santi) auserwählt, nicht nur der unglaublichen Schönheit des Meeres wegen, sondern auch wegen dieser Hotelanlage, die mit einer erstklassigen Führung jeden Anspruch in einem anderen und unvergesslichen Milieu zufriedenstellen kann.

Nicht nur zufällig gehört "Il Pellicano" der "Relais et Chateaux" an, eine angesehene Kette der besten

FASCINO E MISTERO EMANANO DALLA SPLENDIDA GROTTA AZZURRA.

ORBETELLO: IL TOMBOLO DELLA GIANNELLA.

LA CALA DI PORTO ERCOLE, SOVRASTATA DAL FORTE FILIPPO.



Hotels und Restaurants von 31 Nationen. Unter verschiedenen Anerkennungen wird es in den wichtigsten Zeitungen und Zeitschriften genannt; das englische "Capital" zählt es zu den "30 Top Luxury Hotels" Italiens und die Tageszeitung "La Stampa" zu den 14 besten unserer Halbinsel.

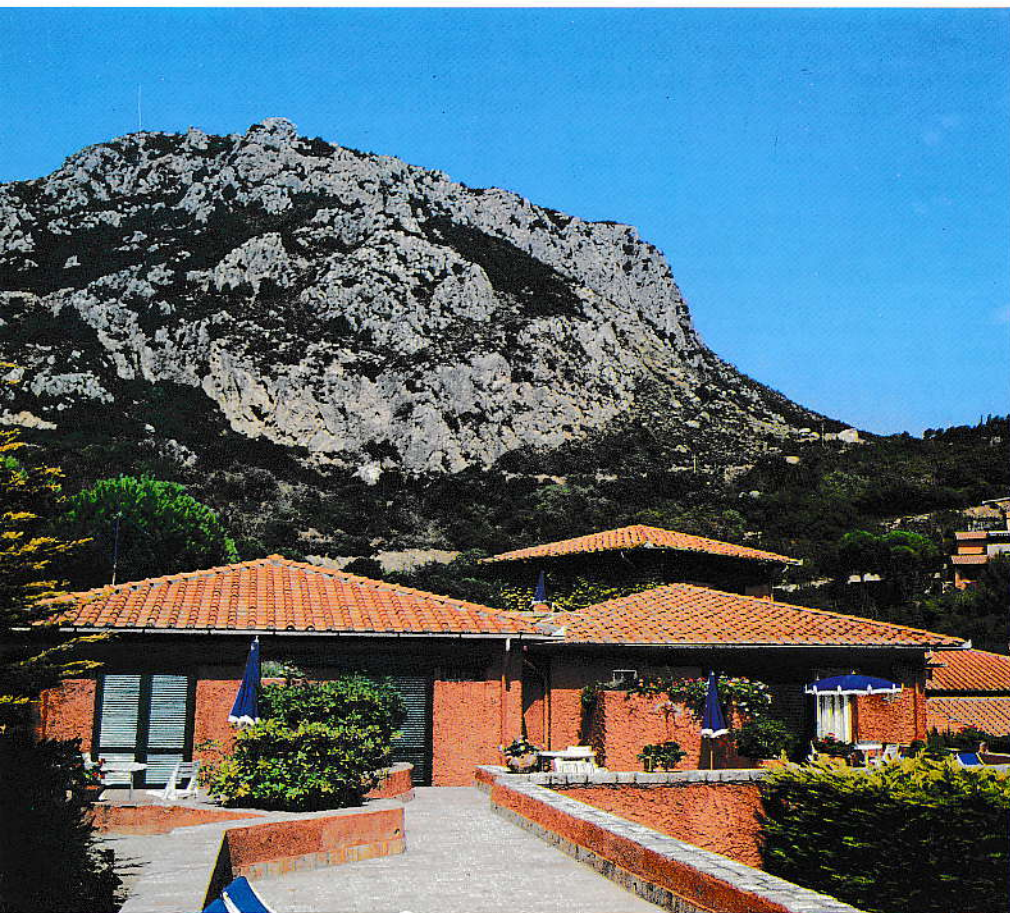
Ein kostbares architektonisches Werk, das inspiriert wurde von den typischen toskanischen Bauernhäusern, und jene diskrete Anziehungskraft in sich birgt, die gut zu der Meeresbrise paßt, und die Originalität und Raffinesse dieser wahren tyrrhenischen Perle betont.

Nur wenig entfernt, nur 3 Km von dem Vorgebirge, befindet sich die Insel Giglio, die mit unberührter Suggestion auf hervorragende Weise das Bild dieser Ecke der Toskana,

this part of the Costa d'Argento (Cala dei Santi) not only for the incredible beauty of the sea, but also because the hotel facilities, with all the ingredients of first-class management, are able to satisfy the most demanding requirements and ensure a different, unforgettable experience. It is no coincidence that "Il Pellicano" is a link in the chain of "Relais et Châteaux" top-class hotels and restaurants in 31 countries. Among the various acknowledgements are those made by the most important newspapers and magazines; the English magazine "Capital" places it among the "30 Top Luxury Hotels" in Italy, and the Italian daily "La Stampa" considers it one of the 14 most magnificent hotels in the whole peninsula. From an architectural point of view, the hotel is a very fine piece of work, modelled

ALBERGO «IL PELLICANO»: ALCUNI DEGLI ELEMENTI, CHE COMPONGONO LA SINGOLARE STRUTTURA DELL'ALBERGO.

CALEIDOSCOPIO DI ANGOLI CARATTERISTICI E PITTORESCHI. IL CASTELLO AGGIUNGE UNA NOTA ANTICA E COSÌ PREZIOSA ALLO SPLENDIDO PAESAGGIO DEL GIGLIO SECONDA ISOLA DELL'ARCIPELAGO TOSCANO.



on the typical Tuscan farmhouse, of which it absorbs the discreet charm; this blends well with the bracing sea air to enhance the originality and grace of this true pearl of the Tyrrhenian.

A short distance away, only 13 kilometres from the promontory, the unspoilt world of Isola del Giglio



Poco distante, a soli 13 Km dal promontorio, l'Isola del Giglio, con le sue intatte suggestioni, completa nel migliore dei modi il quadro di quest'angolo di Toscana, uno dei più ammirati d'Italia. Al carattere tipicamente marittimo di Giglio Porto, con quel brulicare festoso durante la stagione estiva, si contrappone quello più tranquillo di Giglio Castello, sede del comune. Questo centro, arroccato su un colle a 405 m di altezza, è uno splendido esempio di borgo medievale, di cui espone la struttura caratteristica, con vie strette e tortuose, mirabilmente inscritte nella cinta di mura trecentesche. Il tutto con sullo sfondo l'azzurro del cielo e del mare, che sembrano confondersi mentre illuminano quest'isola così bella, per taluni ancora un'oasi da scoprire.

eine der beliebtesten Gegenden Italiens, vervollständigt. Der typische Charakter eines Küstenortes von Giglio Porto, mit jenem Menschengewimmel während der Sommersaison, steht im Gegensatz zu dem ruhigen Giglio Castello, Sitz der Gemeindeverwaltung. Diese Ortschaft, die an einem Hügel in 405 m Höhe liegt, ist ein herrliches Beispiel mittelalterlicher Siedlungen, deren charakteristische Struktur es beibehalten hat, mit engen, gewundenen Gassen, wunderbar eingefügt in die Stadtmauern aus dem 14. Jahrhundert.

Dies alles mit dem Hintergrund eines blauen Himmels und Meeres, die ineinander überzugehen scheinen, während sie diese schöne Insel beleuchten, die für viele noch eine Oase zum Entdecken ist.

("Island of the Lily") gives the finishing touch to the picture of this corner of Tuscany which is one of the most admired in Italy. The typically maritime character of Giglio Porto, with its festive crowds in the summer season, is counterbalanced by the peaceful air of Giglio Castello, seat of the commune. This centre, perched on a hillside at a height of 405 metres, is a splendid example of a medieval township of which it possesses the characteristic structure, with narrow winding streets, admirably enclosed in a circle of 14th century walls. All of this stands against the blue background of the sea and sky which seem to blend together as they illuminate this beautiful island which for so many people is an oasis yet to be discovered.